

SHEN Hsing-ju 沈倬如

9, Allée de Roncevaux
31770 Colomiers - FRANCE

电话：+33 (0)5 61 71 60 87

手机：+33 (0)6 18 83 60 98

邮箱：shen@interpretechinois.com

网站：<http://www.interpretechinois.com>



口译师 – 笔译师
上诉法院指定汉法翻译专家

■ **工作语言对**

- 口译：中文 ↔ 法文
- 笔译：法文 → 中文（繁简）、英文 → 中文（繁简）、中文（繁简） → 法文

■ **工作领域**

- 技术翻译
- 商业翻译
- 法律翻译
- 旅游翻译

■ **书籍译作**

« *Mes remèdes de grand-mère* » Henry Puget 医生与 Régine Teysot 合着，繁体中文版，出版中。

製造甘願 -- *Manufacturing Consent: Changes in the Labor Process under Monopoly Capitalism* by Michael Burawoy (1979) 繁体中文版合译者（与林宗弘等），2005 年台北群学公司出版

■ **专业经历**

2007 年起在法国注册成为自由译者：

笔译：

- 公证翻译：结婚证、出生证、文凭、预防接种证明、良民证、发票、授权书...
- 技术翻译：各类数控机床安装及操作手册、机械及电气维护手册、人机界面页面、技术提案、验收纪要、指导书、质量跟踪表...

-
- 商业翻译：商业提案、Newsletters、为 Décathlon, Carrefour, Auchan, Christian Dior 等公司翻译行销问卷、访谈稿、可行性评估报告、公司网站...
 - 社证翻译：中国社会经济发展论文（中翻法）、儿童领养社会教育评估及法院同意书、法国市政大选候选人文宣、第五届世界水论坛宣言...
 - 文学翻译：卡地亚艺术杂志
 - 旅游翻译：网站及导览翻译
-

口译：

- 为法国一家大型数控机床制造商（飞雅特子公司）的机械加工理论及实作培训担任培训期间口译，为期一至三个月不等
 - 各式商务及技术性拜访期间口译，曾接触领域包括：机械加工、航空、航天、纺织、过滤、工具、汽车...
 - 旅游口译（巴黎、夏尔特、大图卢兹区及普罗旺斯）
 - 为边境警察、刑事警察、法院、市政府担任口译
-

2000-2007 年在台湾的写作及翻译经验：

-
- 中国时报「部落出格」专栏撰稿
 - 城邦英国书市观察员（与李明聰）
 - Cheers 杂志记者
 - 星光出版社英中校稿人员
 - 清华大学《Science, Technology and Society》专案兼职翻译
 - 行政院劳委会各国劳动条件状况报告兼职译者
-

■ 學歷

2005.09- 2008.06	EHESS – 巴黎高等社会科学研究院 <u>社会学博士候选人</u>
2004.09-2005.06	Poitiers 大学 <u>DAEF (Diplôme avancé d'études françaises 法语学习进阶文凭)</u>
2000.09-2003.06	国立清华大学 <u>社会学硕士</u>
1993.09-1997.06	国立台湾大学 <u>社会学硕士</u>
